

CONSTITUTION DE LA PARTIE FRANCAISE DU DICTIONNAIRE MULTILINGUE
DE LA SIPT/ISPRS (*)

PAUL Serge et alii
Professeur à l'Université de Paris
FRANCE
Commission VI

Le conseil d'administration de la société française de photogrammétrie et de télédétection (S.F.P.T.) a donné officiellement mandat, en octobre 1985, au Pr. Dr. Serge PAUL, président de la Commission VI-S.F.P.T., de constituer un groupe de travail "Dictionnaire multilingue" pour répondre aux recommandations formulées par le G.T. n°3 de la Commission VI internationale : "Multilingual Dictionary of Remote Sensing and Photogrammetry" présidée par le Dr. G. LINDIG (RFA).

Le groupe de travail français fut rapidement mis en place et fonctionnel du fait de l'appartenance de tous ses membres (**) à la Commission ministérielle de terminologie de la télédétection aérospatiale. Il s'agissait donc de spécialistes en la matière qui avaient participé, depuis plusieurs années, à l'élaboration de trois listes de néologismes, d'une centaine de termes avec définition, publiées au Journal officiel de la République française (11 décembre 1980; 9 juin 1982 et 20 octobre 1984). De plus, deux des membres avaient aussi publié en 1982 et 1985 deux dictionnaires multilingues de télédétection aérospatiale en français avec équivalents anglais et espagnols (1) (2). Le G.T. français travaille donc sur un potentiel linguistique existant et à jour, de près de deux mille termes. Les principes de la structuration du lexique en unités terminologiques et son exploitation en banque de données plurilingues ont été exposés au Congrès de RIO-DE-JANEIRO (3).

A ce corpus français de termes définis, avec équivalents angloaméricains proposés de manière systématique, nous avons ajouté un certain nombre de termes figurant dans des ouvrages de langue angloaméricaine (4) publiés par l'American Society of Photogrammetry et notamment dans le Multilingual Dictionary of Remote Sensing and Photogrammetry édité en 1984. De ce fait, le champ sémantique défini par l'Ecole française fut élargi à des domaines d'emploi non connexes (par exemple : physique, informatique, statistique) au domaine spécifique.

Au total, nous avons retenu environ 2500 termes de télédétection et de photogrammétrie incluant ceux de domaines fondamentaux (physique, ...).

(*) "Compilation of the French part of the multilingual dictionary from the ISPRS". Abstract in page 7.

(**) Membres : MM. H. BONNEVAL, L. DEPECKER, G. DUCHER, Ch. GOILLOT, Ch. LATARCHE et M. LENCO. Secrétariat : Mlle E. NEUVILLE.

Parmi les tâches méthodologiques propres à ce groupe de travail figurent :

- 1- la création d'une fiche terminologique consignant tous les caractères de l'enregistrement;
- 2- la constitution d'une grille hiérarchisante indexée à trois chiffres codant le domaine d'emploi de chaque terme, en vue d'une exploitation informatique.

1a- fiche terminologique se présente de la manière suivante, format et spécifications :

Format

Terme, marque grammaticale			
Domaine			
Définition (s)			
Synonyme(s), abréviation(s), ...			
Equivalent angloaméricain	Notation séquentielle		
Rédacteur	Source	Indexation interne	

Spécifications

- . dans la définition, on inclura si nécessaire une ou plusieurs notes.
- . pour l'équivalent angloaméricain, son indication est facultative.
- . on inclura les sigles dans le champ des abréviations.

-
- . pour le terme en entrée, et pour les synonymes éventuels, les écrire en minuscules, à l'exception des noms propres qui commenceront par une majuscule.
 - . les sigles sont eux en majuscules. Sont écrits également en majuscules : la lère lettre du domaine et du sous-domaine éventuel, la lère lettre de la définition et de ou des

notes éventuelles.

- pour la marque grammaticale; les abréviations normalisées sont : adj. adjectif / adv. adverbe / f. féminin / loc. locution / m. masculin / n. nom ou syntagme nominal / pl. pluriel / v. verbe.

- la notation séquentielle ne pourra être portée que lorsque toutes les fiches du groupe de travail seront arrêtées.
- le rédacteur fera figurer ses initiales. Il indiquera la source de la définition (J.O., Manual, selon le codage informatique) et devra souligner celle-ci lorsque la définition est reprise in extenso.

2a- grille hiérarchisante indexée à trois chiffres correspond aux trois domaines et sous-domaines pris en considération pour le codage du domaine d'emploi de chaque terme.

Domaines directs

1- Télédétection électromagnétique	1. généralités définitions générales	0.
	2. instruments de saisie de données	1. indifférent 2. terrain 3. laboratoire 4. aérien 5. spatial 6. aérospatial
	3. méthodes de saisie de données (incl. prise de vue photographique)	
	4. produits de saisie de données et photographie	
	5. instruments de traitement de données	1. indifférent 2. analogique 3. numérique 4. analytique 5. infographique
	6. méthodes de traitement de données	
2- Photogrammétrie	7. produits (sorties) de traitement de données	1. indifférent 2. photographique 3. topographique 4. cartographique 5. thématique
	8. stockage, édition	
	9. interprétation	

Domaines connexes

3- Sciences géographiques	1. géodésie
	2. topographie
	3. cartographie

Domaines fondamentaux

4- Physique	1. rayonnement EM - optique
	2. métrologie (radiométrie, spectrométrie, ...)

3. électronique - optoélectronique
4. physique de l'atmosphère
5. acoustique
6. magnétisme, gravimétrie, électricité
7. autres domaines de la physique

5- Mathématiques, statistiques, informatique

Si la rédaction d'un dictionnaire unilingue soulève des difficultés d'ordre définitoire, celle d'un dictionnaire bilingue, voire multilingue, les multiplie notamment à l'endroit des lexèmes.

Considérons la relation apparemment simple entre l'anglais et le français dans ce dictionnaire multilingue de l'I.S.P.R.S., en prenant quelques exemples :

. "lens" selon contexte peut se traduire par lentille ou objectif, deux concepts bien différents en français dans le domaine de l'optique.

. "film" selon contexte peut se traduire par pellicule ou émulsion ou support d'émulsion, concepts bien individualisés dans le domaine de la photographie.

. "adjustment" selon contexte peut se traduire par équilibrage ou ajustage ou réglage ou insertion ou mise en place ou compensation, concepts qui appartiennent à différents domaines cette fois, tels que l'opto-électronique, la photogrammétrie, la géodésie.

Les germanistes proposent selon contexte, pour le terme "adjustment", les équivalents Einstellung ou Verstellung ou Anpassung ou Korrelatur.

Nous voyons tout de suite la difficulté surgir pour établir la relation sémantique entre le français et l'allemand par exemple à partir du seul équivalent anglais, polysémique par essence.

Et les exemples de ce type sont nombreux, trop nombreux pour ne pas recevoir de solution rationnelle. L'hypothèse de deux langues-pivots l'une anglo-saxonne l'anglais, l'autre latine le français (soulignons les liens directs avec les langues néo-latines sud américaines) pourrait être une solution à ce problème. Le cas du mot Reststrahlen est significatif à ce sujet : ce terme allemand, bien compris sémantiquement par les anglais, se retrouve tel quel dans leur vocabulaire. Il n'en est pas de même pour les francophones, ce qui a conduit à créer un néologisme français, rayonnement rétroréfringé, pour comprendre ce qu'est le Reststrahlen. Plusieurs vocabulaires bilingues français-anglais ayant été édités au cours de ces quinze dernières années, l'hypothèse précédente est donc recevable et applicable immédiatement par les partenaires du Dictionnaire multilingue.

Références bibliographiques

- (1) PAUL Serge, BONNEVAL Henri et coll. : "Dictionnaire de télédétection aérospatiale (Airborne and spaceborne remote sensing dictionary)". 1150 termes français entrés avec équivalents angloaméricains. Liste permutée. Index des mots français par éléments principaux de composition syntaxique (2000).

- (2) PAUL Serge : "Télédétection/Remote Sensing/telepercepcion".
1367 termes français entrés avec équivalents anglais et espagnols.
F.A.O. terminology bulletin 36, 1 vol. 21x29,7, 374 p. Publications
Division, GIP, FAO, Rome 1985.
- (3) PAUL Serge et DEPECKER Loïc : "Contribution de la France au vocabulaire
de la télédétection aérospatiale : structuration du lexique et exploi-
tation en banque de données plurilingues".
XVe Congrès de l'I.S.P.R.S., Rio-de-Janeiro, 1984, commission VI, 5 p.
multigraphiées.
- (4) Documents de référence de la partie française du Dictionnaire multilin-
gue de la SIPT/ISPRS. (codage informatique) :
- | | | | | |
|-------------|-------------|------|----------------|------------------------------|
| 00 J.O. | 11 décembre | 1980 | (Ar. 28.11.80) | travaux de la commission mi- |
| 01 J.O.N.C. | 09 juin | 1982 | (Ar. 14.05.82) | nistérielle de terminologie |
| 02 J.O.N.C. | 20 octobre | 1984 | (Ar. 25.09.84) | de la télédétection aérospa- |
| 03 J.O. | 17 janvier | 1986 | (Ar. 10.01.86) | tiale |
| 04 J.O. | 17 avril | 1987 | (Ar. 21.03.87) | " |
| 10 J.O. | 12 janvier | 1974 | (Ar. 29.11.73) | travaux de la commission mi- |
| 11 J.O. | 07 décembre | 1980 | (Ar. 28.10.80) | nistérielle de la terminolo- |
| 12 J.O.N.C. | 17 janvier | 1982 | (Ar. 22.12.81) | gie de l'informatique |
| 13 J.O. | 19 février | 1984 | (Ar. 30.12.83) | " |
| 14 J.O. | 07 mai | 1984 | (Ar. 30.03.87) | " |
- 68 Manual of Color Aerial Photography 1st Ed.
A.S.P., U.S.A., 1968.
- 70 BONNEVAL H. "Photogrammétrie générale" (collection scientifique de l'Ins-
titut Géographique National).
Editions Eyrolles, Paris.
. T.1 1972 Enregistrement photographique des gerbes perspectives.
- 71 . T.2 1972 Restitution, méthodes et appareils.
- 72 . T.3 1972 Levés topographiques par photogrammétrie aérienne.
- 73 . T.4 1972 Méthodes et appareils simplifiés. Applications non-topo-
graphiques.
- 75 Manual of Remote Sensing - REEVES R.E. Ed.
A.S.P., U.S.A., 1975.
- 76 La photogrammétrie : définition, méthodes, historique et terminologie.
La Banque des mots, CILF, 1976, n°11.
- 78 Remote Sensing - SWAIN P.H. & DAVIS S.M. Ed.
McGraw-Hill, 1978.
- 82 PAUL S. et Al. "Dictionnaire de télédétection aérospatiale, français-an-
glais".
Masson, Paris, mars 1982.
- 83 TAILLEFER "Recueil de terminologie spatiale. A glossary of space terms."
E.S.A., SP 1011, nov. 1982.
- 84 Multilingual Dictionary of Remote Sensing and Photogrammetry -
RABCHEVSKY G.A. Ed.
English Glossary and Dictionary french-german-italian-portuguese-spanish
russian.
A.S.P.R.S., Falls Church Va, U.S.A., 1984.
- 85 Dictionnaire aérospatial, français-anglais-allemand-espagnol.
Aérospatiale - Gauthiers-Villars, Paris, 1984.
- 86 Télédétection, Remote Sensing, Telepercepcion.
F.A.O., Rome, 1985.

Fac-similé de listage de la saisie informatique française

- N -

nadir	n.m.	nadir	111
nadir de la carte	n.m.	map nadir	116
nadir du cliché	n.m.	photograph nadir	116
nadir du satellite	n.m.	satellite nadir	115
nadir du terrain	n.m.	ground nadir (point)	111
nadir photographique	n.m.	photograph nadir	116
nadir sur la carte	n.m.	map nadir	116
nadir sur le terrain	n.m.	ground nadir	111
navette spatiale	n.f.	space shuttle	115
		earth to orbit shuttle	
nébulosité	n.f.	cloudiness	440
négatif	n.m.	negative	142
négatif dense	n.m.	dense negative	142
négatif couleur	n.m.	colo(u)r negative	142
négatif sous-exposé	n.m.	underexposed negative	142
négatif surexposé	n.m.	overexposed negative	142
néocanal	n.m.	neochannel	163
netteté	n.f.	sharpness	410
Nimbus	n.m.	Nimbus	115
niveau de prétraitement	n.m.	preprocessing level	163
niveau de reconnaissance	n.m.	reconnaissance level	190
niveau de vol	n.m.	flight level (F.L.)	440
niveau moyen des mers	n.m.	mean sea level (M.S.L.)	310
nivellement	n.m.	levelling	320
N.O.A.A.-TIROS	n.m.	N.O.A.A.-TIROS	115
noeud	n.m.	node	115
noeud ascendant	n.m.	ascending node	115
noeud de grille	n.m.	grid node	115
noeud descendant	n.m.	descending node	115
noircissement de l'image	n.m.	image blackening	141
nombre d'ouverture	n.m.	aperture number	410
nombre f	n.m.	"F" number	410
nuance	n.f.	shade	410
numérisateur d'image	n.m.	image digitizer	152
numérisation	n.f.	digitization	162
numérisation d'image	n.f.	image digitization	162
		image digitizing	
numériser	v.	to digitize	162
numériseur d'image	n.m.	image digitizer	152

- O -

objectif	n.m.	lens	121
objectif à angle normal	n.m.	normal angle lens	124
objectif achromatique	n.m.	colo(u)r corrected lens	121
objectif à distance focale variable	n.m.	zoom lens	121
		varifocal lens	
objectif apochromatique	n.m.	apochromatic lens	121
objectif à revêtement antiréfléchissant	n.m.	coated lens	121
objectif grand-angulaire	n.m.	wide angle lens	124
		wide angle	
objectif photographique	n.m.	lens	121
objectif super grand-angulaire	n.m.	superwide angle lens	124

Abstract: The French group has worked on the linguistic literature available today, which represents approximately 2000 terms drawn from the terminological decrees published in the French Journal officiel, two multilingual dictionaries on remote sensing in French with English and Spanish equivalents. About 2500 terms have been chosen from both remote sensing and photogrammetry including terms from basic or closely related and relevant fields such as physics, computer and so on. Among other things, the specific and methodological proceedings of the group have been : 1- the layout of a terminological card with all the recording information; 2- the elaboration of a three-numbered scale bearing a code representing the field of each term to enable a computer use. Trying to unify the translation of equivalents from one language into another is not easy. Indeed, such a complex task cannot be achieved with just one language, and it is becoming more and more necessary to work with two reference languages to solve the problems of false equivalents. The morphological resemblance of the French language with latine or neolatine languages leads to recommend the use of this reference language alongside with the English one.